

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

21 AOÛT 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, fait à Bruxelles le 4 octobre 2009

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires	9
Avant-projet de loi	14
Avis du Conseil d'État	15

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

21 AUGUSTUS 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel	9
Voorontwerp van wet	14
Advies van de Raad van State	15

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique :

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires brésiliens affectés en Belgique et, réciproquement, belges affectés au Brésil, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et le Brésil, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation de travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'arrêté royal du 06.02.2003 modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader :

Deze Overeenkomst die ter instemming aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekkende of zelfstandige) door de echtgeno(o)t(e) en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Braziliaanse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in Brazilië te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Brazilië, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immunititeiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)t(e) en kinderen ten laste).

Voorvoemde Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immunititeiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het koninklijk besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999

d'un nouveau type de permis de travail (« permis C »), valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. La réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également adaptée par l'arrêté royal du 22 août 2006 modifiant l'arrêté royal du 2 février 1985 portant exécution de la loi du 19 février 1965 relative à l'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et le Brésil est le neuvième de cette série en cours de négociation. (Accords déjà signés avec l'Australie, La Nouvelle-Zélande, les États-Unis d'Amérique, le Canada, la Croatie, le Chili, le Pérou et la Turquie).

Contenu de l'accord :

Preamble :

Le préambule expose la volonté des Parties à mettre en place de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques.

Article 1^{er} : Champ d'application de l'Accord

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants célibataires à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel, affectés dans les missions diplomatiques ou les postes consulaires ou les représentations permanentes auprès des Organisations internationales de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire.

Par « autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires », on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du

inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst genoemde categorieën begunstigten van een nieuw soort arbeidskaart (« arbeidskaart C ») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. De interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen is eveneens aangepast bij het koninklijk besluit van 22 augustus 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 houdende uitvoering van de wet van 19 februari 1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten des vreemdelingen.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)t(e) van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en Brazilië ondertekende Overeenkomst is de negende van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten. (Er zijn reeds Overeenkomsten ondertekend met Australië, Nieuw-Zeeland, Verenigde Staten van Amerika, Canada, Chili, Kroatië, Peru en Turkije).

Inhoud van de Overeenkomst :

Preamble :

De preambule geeft uiting aan de wens van de Partijen om nieuwe mechanismen te creëren om de diplomatieke relaties tussen beide landen te versterken.

Artikel 1 : Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)t(e) van alle andere personeelsleden aangesteld bij de diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen bij internationale organisaties van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

Onder « andere personeelsleden van de zendingen of consulaire posten » dient te worden verstaan : de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer alsmede de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel

poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

L'article prévoit également le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord.

L'article prévoit, par ailleurs, que l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil produit ses effets durant la période d'affectation des agents diplomatiques et consulaires et cesse ses effets au terme de cette affectation. En tous cas, l'autorisation n'est plus valable au moment où le bénéficiaire cesse d'avoir le statut de personne à charge, à moins que l'État accréditant n'en décide autrement.

En outre, les personnes à charge ne peuvent pas exercer un emploi qui, en vertu de la législation de l'État d'accueil, est réservé à ces propres ressortissants ou qui concerne la sécurité nationale.

Article 2 : Procédures

Cet article établit les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Le bénéficiaire doit remplir les exigences légales ou réglementaires et les connaissances professionnelles qui sont d'application à l'exercice d'une activité spécifique. En plus, l'Accord n'implique pas la reconnaissance automatique des titres ou des diplômes obtenues à l'étranger. Les règles régissant ces questions dans l'État d'accueil restent en vigueur.

Article 3 : Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative ne jouissent pas d'immunité de juridiction en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international), pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité lucrative et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

van de consulaire post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Het artikel legt eveneens het beginsel vast volgens hetwelk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig enerzijds, de aldaar van kracht zijnde regelgeving en anderzijds, het bepaalde in de Overeenkomst.

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, geldig is voor de periode van aanstelling van de diplomatieke en consulaire ambtenaren en vervalt wanneer deze aanstelling eindigt. In elk geval vervalt de toestemming wanneer de begunstigde de status van gezinslid ten laste verliest tenzij de ontvangende staat daar anders over beslist.

Bovendien mogen de gezinsleden geen werk verrichten dat in overeenstemming met de wetgeving van de ontvangende staat is voorbehouden aan de eigen ingezetenen of dat verband houdt met de nationale veiligheid.

Artikel 2 : Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

De begunstigde moet voldoen aan de vereisten, voorschriften en vakkennis die in de ontvangende staat van toepassing zijn op de uitoefening van een bepaalde activiteit. Daarenboven betekent deze overeenkomst niet dat er een automatische erkenning is van titels of diploma's die in het buitenland werden behaald. De relevante regelgeving van de ontvangende staat blijft gelden.

Artikel 3 : Civiel- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigten van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten geen civiel- en administratiefrechtelijke immunititeit van rechtsmacht waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien, genieten voor de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van bepaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen.

En outre, l'Accord prévoit la levée d'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4 : Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord. Cette demande doit se rapporter aux actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Si la levée est contraire aux intérêts de l'État d'envoi, cet État ne lèvera pas l'immunité de juridiction pénale.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Si l'État d'envoi refuse de lever l'immunité et l'affaire est considérée comme grave, la personne à charge peut être demandée le départ du pays d'accueil.

Article 5 : Régimes fiscal et de sécurité sociale

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par «régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil», il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Les autres articles sont les dispositions finales usuelles que l'on retrouve dans la pluparts des traités. Il s'agit de l'entrée en vigueur, le règlement des différends, l'amendement et la dénonciation de l'Accord.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge :

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

De Overeenkomst bepaalt tevens dat afstand zal worden gedaan van de immuniteit van tenuitvoerlegging van alle rechterlijke uitspraken die betrekking hebben op dergelijke handelingen.

Artikel 4 : Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Indien de afstand in strijd is met de belangen van de Zendstaat, zal deze Staat geen afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken doen.

De Ontvangende Staat moet voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraak in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Ontvangende Staat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Indien de zendstaat weigert afstand van immuniteit te doen en het een ernstige zaak betreft, kan aan de begunstigde gevraagd worden om de ontvangende staat te verlaten.

Artikel 5 : Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Conform artikel 5 zijn de begunstigden van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder «belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat» dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

De overige artikelen zijn de gebruikelijke slotbepalingen die terug te vinden zijn in de meeste verdragen. Het gaat over de inwerkingtreding, geschillenbeslechting, wijzigingen en beëindiging van de overeenkomst.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch (intern) oogpunt :

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

L'Accord a été signé du côté belge, par Monsieur Yves Leterme, ministre des Affaires étrangères et du côté brésilien, par Monsieur Celso Amarim, ministre des Affaires étrangères.

En réponse à la remarque du Conseil d'État sur « l'évaluation d'incidence des décisions sur le développement durable » ou le « test de durabilité », il peut être communiqué que conformément à la circulaire du 10 janvier 2012 relative au fonctionnement du Conseil des ministres, ce test de durabilité n'est pas d'application pour les dossiers concernant l'assentiment aux traités.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Finances,

Steven VANACKERE.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

Deze Overeenkomst werd ondertekend voor België, door de heer Yves Leterme, minister van Buitenlandse Zaken, en voor Brazilië, door de heer Celso Amarim, minister van Buitenlandse Zaken.

In antwoord op de opmerking van de Raad van State over de « test tot beoordeling van het effect op de duurzame ontwikkeling » of de « duurzaamheidstest » (zogenaamde DOEB-test) kan meegegeven worden dat conform de circulaire van 10 januari 2012 betreffende de werking van de Ministerraad, deze « DOEB-test » niet van toepassing is op dossiers die betrekking hebben op de instemming met verdrage.

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Financiën,

Steven VANACKERE.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre des Finances, de Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, de Notre ministre des Indépendants, de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre des Finances, Notre vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, Notre vice-première ministre et ministre des Affaires sociales, Notre ministre des Indépendants, Notre ministre de la Justice et Notre ministre de l'Emploi, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, fait à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 15 août 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDEERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Financiën, van Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Zelfstandigen, van Onze minister van Justitie en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Financiën, Onze vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, Onze vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken, Onze minister van Zelfstandigen, Onze minister van Justitie en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 15 augustus 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDEERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Finances,

Steven VANACKERE.

*La vice-première ministre
et ministre de l'Intérieur;*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

La ministre de l'Emploi,

Monica DE CONINCK.

De vice-eersteminister en minister van Financiën,

Steven VANACKERE.

*De vice-eersteminister
en minister van Binnenlandse Zaken,*

Joelle MILQUET.

*De vice-eersteminister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Werk,

Monica DE CONINCK.

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL,

(ci-après dénommés les « Parties »)

CONSIDÉRANT le stade particulièrement avancé de l'entente existant entre les deux États, et

DÉSIREUX de mettre en place de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

1. Sur la base du principe de réciprocité, les personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires de l'une des Parties, officiellement accrédités auprès de l'autre Partie en qualité de membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une représentation permanente de l'État accréditant auprès d'organisations internationales ayant un siège dans l'État d'accueil et reconnues par celui-ci, sont autorisées à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'État d'accueil, en conformité avec le présent accord.

2. Aux fins du présent accord, on entend par « agents diplomatiques et consulaires », toute personne employée par l'une des Parties, affectée à une mission officielle dans une mission diplomatique, un poste consulaire ou une représentation permanente auprès d'une organisation internationale.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « personnes à charge » :

a) le conjoint ou le compagnon permanent; et

b) les enfants célibataires âgés de moins de 18 ans d'un agent diplomatique ou consulaire de l'État accréditant.

4. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË,

(hierna de « Partijen » genoemd)

REKENING HOUDEND met de gevorderde fase van overeenstemming tussen beide landen, en

TENEINDE nieuwe mechanismen te creëren om de diplomatieke betrekkingen tussen beide landen te versterken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Op grond van wederkerigheid kunnen de gezinsleden ten laste van de diplomatieke en consulaire ambtenaren van een Partij die zijn aangesteld om bij de andere Partij een officiële functie te vervullen als lid van een diplomatieke zending, een consulaire post of als lid van een Permanente Vertegenwoordiging van de Zendstaat bij een internationale organisatie waarvan de zetel gevestigd is in de Ontvangende Staat en die door deze erkend wordt, in de Zendstaat betaalde werkzaamheden verrichten op basis van deze Overeenkomst.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent « leden van de zending of de post » : personen die door een Partij werden aangesteld om een officiële functie te vervullen in een diplomatieke zending, een consulaire post of een Permanente Vertegenwoordiging bij een internationale organisatie.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent « gezinslid ten laste » :

a) de echtgeno(o)te of de vaste partner; en

b) de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek of consulaire ambtenaar van de Zendstaat.

4. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.

AGREEMENT

between the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Republic of Brazil on the gainful occupation of dependants of diplomatic and consular staff.

THE KINGDOM OF BELGIUM

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL,

(hereinafter referred to as « Parties »)

CONSIDERING the particularly advanced stage of understanding between the two countries, and

WITH THE AIM OF establishing new mechanisms to strengthen their diplomatic relations,

AGREE on the following :

Article 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the dependants of diplomatic and consular personnel of one of the Parties officially accredited to the other as a member of a diplomatic Mission, consular Post or as a member of a Permanent Mission of the sending State to an International Organization recognized by and having its headquarters in the receiving State may be authorized to undertake remunerated activity in the receiving State in conformity with this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, « members of the mission or the post » refers to anyone employed by one of the Parties assigned to an official mission at a diplomatic Mission, a consular Post or a permanent Mission to an International Organization.

3. For the purposes of this Agreement, the word « dependants » refers to :

a) spouse or permanent companion; and

b) single children under 18 years of a diplomatic agent or of a consular official of the sending State.

4. Such authorization does not extend to the nationals of the receiving State or a permanent resident in its territory.

5. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans cet État et sous réserve des dispositions du présent accord.

6. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des agents visés au paragraphe 1^{er} du présent Article, dans la mission diplomatique, le poste consulaire ou la mission permanente de l'État accréditant sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation et, en tout cas, au moment où le bénéficiaire de l'autorisation cesse d'avoir le statut de personne à charge, à moins que l'État accréditant n'en décide autrement.

7. Rien dans le présent accord n'autorise la personne à charge à exercer un emploi qui, en vertu de la législation de l'État d'accueil, est réservé à des ressortissants de cet État, ou qui concerne la sécurité nationale.

Article 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif doit être envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État accréditant au Département du Protocole du ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil, ou à la direction du Protocole du Service Public Fédéral, Affaires Étrangères, Commerce Extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, suivant le cas. Après vérification que la personne est à charge d'un agent rentrant dans le champ d'application des dispositions de l'article 1^{er}, paragraphe 3, et après examen de la demande officielle, l'ambassade de l'État accréditant sera informée par le gouvernement de l'État d'accueil que la personne à charge peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais. Toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences légales ou autres, relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres qualités que l'intéressé doit justifier pour l'exercice de son activité rémunérée.

5. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetgeving en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.

6. De toestemming is geldig voor de periode dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde ambtenaren zijn aangesteld bij de diplomatieke zending, de consulaire post of de Permanente Vertegenwoordiging van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt. De toestemming is hoe dan ook geldig tot wanneer de begunstigde niet langer de status heeft van gezinslid ten laste, tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist.

7. Een gezinslid ten laste mag op basis van deze Overeenkomst geen werk verrichten dat conform de wetgeving van de Ontvangende Staat alleen door een ingezetene van die Staat mag worden verricht, of dat verband houdt met de nationale veiligheid.

Artikel 2

Procedures

1. Elk verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Dienst Protocol van het ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van de Federale Republiek Brazilië dan wel naar de directie Protocol van de federale overheidssdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België. Nadat is onderzocht of de persoon ten laste is van een ambtenaar in de zin van het bepaalde in artikel 1, derde lid, en nadat de officiële aanvraag is behandeld, zal de regering van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis stellen dat de persoon ten laste betaalde werkzaamheden mag uitoefenen.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de belanghebbende het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden.

5. Authorization to engage in a gainful occupation is given by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement.

6. The authorization shall apply during the period in which the personnel, covered in paragraph 1 of this Article, is assigned to the diplomatic mission, consular post or permanent Mission of the sending State in the territory of the receiving State until the conclusion of the term of the assignment, and in any case until the beneficiary of the authorization ceases to have the status of dependant, unless the receiving State decides otherwise.

7. Nothing in this Agreement shall give a dependant the right to undertake employment which, under the legislation of the receiving State, can only be undertaken by a national of that State, or which affects national security.

Article 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of the sending State to the Department of Protocol of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil, or to the Protocol Division of the Federal Public Service, Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium accordingly. Upon verification that the person is a dependant of an agent within the scope of the provisions of Article 1, paragraph 3, and after processing of the official request, the Embassy of the sending State will be informed by the government of the receiving State that the dependant is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a way that enables the beneficiary of the authorization to engage in gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be favorably applied.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

4. Le présent accord n'implique pas la reconnaissance automatique des titres ou des diplômes obtenus à l'étranger. Cette reconnaissance ne sera accordée que conformément aux règles régissant ces questions dans l'État d'accueil. Dans le cas de professions exigeant des qualifications particulières, la personne à charge doit satisfaire aux mêmes exigences que celles imposées aux nationaux de l'État d'accueil candidats au même poste de travail.

Article 3

Immunité de juridiction en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas aux actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. L'État accréditant lèvera l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

Article 4

Immunité en matière pénale

1. Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable :

a) l'État accréditant lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État accréditant estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts;

b) cette levée d'immunité de juridiction pénale ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique,

4. Deze Overeenkomst houdt geenszins de automatische erkenning in van titels of diploma's die in het buitenland werden behaald. Zodanige erkenning kan alleen worden verleend conform de van kracht zijnde regels die op deze materie in de Ontvangende Staat van toepassing zijn. Gaat het om beroepen die een specifieke vak kennis vereisen, dan moet het gezinsleden laste aan dezelfde voorwaarden voldoen als de ingezetene van de Ontvangende Staat.

Artikel 3

Civil- en administratiefrechtelijke immuniteiten

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke immunitet van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander toepasselijk internationaal verdrag, is deze immunitet niet van toepassing op handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat zal afstand doen van de immunitet van tenuitvoerlegging van alle rechterlijke uitspraken die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

Artikel 4

Immunitet ten aanzien van strafzaken

1. Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immunitet geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) doet de Zendstaat afstand van de immunitet van de rechtsmacht in strafzaken die de begunstigde van de toestemming ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd zou kunnen zijn met zijn belangen;

b) het doen van afstand van immunitet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immunitet ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de rechterlijke uitspraak, waarvan uitdrukkelijk afstand moet

4. This Agreement shall not imply automatic recognition of titles or degrees obtained abroad. Such recognition can only be granted in conformity with the rules in force which regulate these matters in the receiving State. In the case of professions requiring special qualifications, the dependant shall have to meet the same requirements that a national of the receiving State applying for the same position would have to fulfill.

Article 3

Immunity from the civil and administrative jurisdiction

In cases where the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall waive immunity from execution of any sentence in relation to these matters.

Article 4

Criminal immunity

1. In cases where the beneficiary of the authorization to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referred to above or of any other international instrument :

a) the sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorization with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests;

b) such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious

l'État accréditant prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

2. Si l'immunité n'est pas levée et que, de l'avis de l'État d'accueil, l'affaire est considérée comme grave, l'État d'accueil pourra demander le départ du pays de ladite personne à charge.

Article 5

Fiscalité et sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

Article 6

Entrée en vigueur, règlement des différends et amendement

1. Le présent accord entrera en vigueur 60 (soixante) jours suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

2. Tout différend ou litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par la voie diplomatique.

3. Le présent accord peut être amendé par accord mutuel des Parties sous la forme d'un échange de notes diplomatiques. L'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite au paragraphe 1^{er} du présent Article.

Article 7

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois par écrit, adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

2. Zo geen afstand van immuniteit wordt gedaan en de Ontvangende Staat van mening is dat het een ernstige zaak betreft, kan de Ontvangende Staat vragen dat het desbetreffende gezinslid ten laste het land verlaat.

Artikel 5

Belasting en sociale zekerheid

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

Artikel 6

Inwerkingtreding, beslechting van geschillen en wijzigingen

1. Deze Overeenkomst treedt in werking zestig (60) dagen volgend op de dag van uitwisseling van de laatste kennisgeving tussen de Partijen van de voltooiing van de grondwettelijke en wettelijke procedures.

2. Geschillen of betwistingen betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst worden langs diplomatieke weg geregeld.

3. Deze Overeenkomst kan met de wederzijdse toestemming van de Partijen worden gewijzigd door uitwisseling van diplomatieke nota's. De wijziging treedt in werking overeenkomstig de procedure vastgelegd in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 7

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan zes (6) maanden van te voren schriftelijk langs diplomatieke weg kennis te geven aan de andere Partij.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

consideration to the request of the receiving State.

2. In the event that immunity is not waived and in the view of the receiving State the matter is a serious one, the receiving State may request the withdrawal from the country of the dependant concerned.

Article 5

Taxation and social security

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions aforementioned or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorization to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

Article 6

Entry into force, dispute settlement, and amendment

1. This Agreement shall enter into force 60 (sixty) days after the exchange of the last notification between the Parties of the completion of the necessary constitutional and legal procedures.

2. Any difference or dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic means.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties, through the exchange of diplomatic notes. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Paragraph 1 of this Article.

Article 7

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving six (6) months' prior notice in writing, through diplomatic channels, to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FAIT à Bruxelles, le 4 octobre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

GEDAAN te Brussel, op 4 oktober 2009, in twee originele exemplaren, in de Nederlandse, de Franse, de Portugese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

DONE at, Brussels, on the 4th day of the month of October of the year 2009, in two original copies, each in the Portuguese, French, Dutch and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, signé à Bruxelles le 4 octobre 2009.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, signé à Bruxelles le 4 octobre 2009, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.619/4
DU 12 DÉCEMBRE 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 22 novembre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le gouvernement de la République fédérative du Brésil sur l'exercice d'activités à but lucratif des personnes à charge des agents diplomatiques et consulaires, signé à Bruxelles le 4 octobre 2009 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

Formalités préalables

Une loi du 30 juillet 2010, entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2011 (1), a inséré dans la loi du 5 mai 1997 «relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable» des dispositions relatives à l'évaluation d'incidence des décisions sur le développement durable.

Le législateur a défini l'«évaluation d'incidence» comme étant «l'évaluation d'incidence des décisions sur le développement durable, c'est-à-dire la méthode permettant d'étudier les éventuels effets sociaux, économiques et environnementaux, ainsi que les effets sur les recettes et les dépenses de l'État, à court, à moyen et à long terme, en Belgique et à l'étranger, d'une politique proposée avant que la décision finale ne soit prise» (2).

Le système suivant a été mis en place :

1^o en principe, tout avant-projet de loi, tout projet d'arrêté royal et tout projet de décision soumis à l'approbation du Conseil des ministres doivent donner lieu à un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence (3); les seuls cas dans lesquels un tel examen préalable ne doit pas avoir lieu sont ceux qui sont appelés à être fixés par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres (4), qui, à ce jour, en l'état des textes publiés au *Moniteur belge*, n'a pas été pris;

(1) Selon son article 4, la loi du 30 juillet 2010 «entre en vigueur le premier jour du douzième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*». Cette publication étant intervenue le 14 octobre 2010, il en résulte que la loi du 30 juillet 2010 est entrée en vigueur le 1^{er} octobre 2011.

(2) Article 2, 9^o, de la loi du 5 mai 1997.

(3) Article 19/1, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 5 mai 1997. L'article 19/1, § 2, de la loi du 5 mai 1997 charge le Roi de fixer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de cet examen préalable. À ce jour, aucun arrêté ayant un pareil objet n'a été publié au *Moniteur belge*.

(4) Article 19/1, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 5 mai 1997.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.619/4
VAN 12 DECEMBER 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, vierde kamer, op 22 november 2011 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de regering van de Federale Republiek Brazilië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2009 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voormelde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Voorafgaande vormvereisten

Bij een wet van 30 juli 2010, die op 1 oktober 2011 in werking is getreden (1), zijn in de wet van 5 mei 1997 «betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling» bepalingen betreffende de duurzame ontwikkelingseffectbeoordeling ingevoegd.

De wetgever heeft de «effectbeoordeling» gedefinieerd als «duurzame ontwikkelingseffectbeoordeling, zijnde de methode voor het bestuderen van mogelijke sociale, economische en leefmilieueffecten, alsmede de effecten op de inkomsten en de uitgaven van de Staat, van een voorgesteld beleid op korte, middellange en lange termijn in en buiten België vooraleer de uiteindelijke beslissing wordt genomen» (2).

In dat kader is de volgende regeling ingevoerd :

1^o in principe moet elk voorontwerp van wet, elk ontwerp van koninklijk besluit en elk voorstel van beslissing dat ter goedkeuring aan de Ministerraad moet worden voorgelegd aanleiding geven tot een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling uit te voeren (3); de enige gevallen waarin zo een voorafgaand onderzoek niet hoeft plaats te vinden, zijn die welke moeten worden bepaald bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad (4), welk besluit bij de huidige stand van de teksten die in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt zijn, nog niet uitgevaardigd is;

(1) Volgens artikel 4 van de wet van 30 juli 2010 «treedt (deze wet) in werking op de eerste dag van de twaalfde maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*». Doordat de wet van 30 juli 2010 is bekendgemaakt op 14 oktober 2010, volgt daaruit dat deze wet in werking is getreden op 1 oktober 2011.

(2) Artikel 2, 9^o, van de wet van 5 mei 1997.

(3) Artikel 19/1, § 1, eerste lid, van de wet van 5 mei 1997. Bij artikel 19/1, § 2, van de wet van 5 mei 1997 wordt de Koning ermee belast dat voorafgaand onderzoek te regelen bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Tot op heden is nog geen besluit met een dergelijk onderwerp in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

(4) Artikel 19/1, § 1, tweede lid, van de wet van 5 mei 1997.

2° lorsqu'il apparaît, au terme de l'examen préalable, qu'une évaluation d'incidence est requise, il doit alors être procédé à cette évaluation (1);

3° le respect de la procédure ainsi prescrite conditionne, selon le cas, le dépôt du projet de loi devant les Chambres législatives, l'adoption du projet d'arrêté royal ou l'approbation du projet de décision par le Conseil des ministres (2).

En l'espèce, aucun des documents transmis au Conseil d'État ne permet d'établir que la procédure décrite ci-avant a été suivie, plus spécialement l'examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence. L'auteur de l'avant-projet veillera à l'accomplissement de cette formalité (3).

Observations particulières

1. Dans l'intitulé et dans l'article 2 de l'avant-projet, il y a lieu d'écrire « fait » au lieu de « signé », conformément au texte authentique du traité (4).

2. Le traité soumis à assentiment précise qu'il a été fait :

« [...] en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, française, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra ».

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise (5).

3. L'accord est en défaut d'identifier la personne qui a signé pour la Belgique (6).

La chambre était composée de

M. P. LIÉNARDY, président de chambre.

MM. J. JAUMOTTE et L. DETROUX, conseillers d'État.

M. Y. DE CORDT, assesseur de la section de législation.

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. Y. DELVAL, auditeur.

(1) Article 19/2 de la loi du 5 mai 1997. Cette disposition charge le Roi de fixer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités de l'évaluation d'incidence. À ce jour, aucun arrêté ayant un pareil objet n'a été publié au *Moniteur belge*.

(2) Article 19/3 de la loi du 5 mai 1997.

(3) Voir l'avis 50.647/1/2/4 donné le 5 décembre 2011 sur un avant-projet de loi « portant des dispositions diverses ».

(4) Voir l'avis 45.846/2 donné le 11 février 2009 sur un avant-projet devenu la loi du 28 octobre 2009 « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires, fait à Bruxelles le 24 juin 2008 » (doc. Sénat, 2008-2009, n° 1308/1, p. 13).

(5) Pour un avis récent, voir l'avis 38.492/4 donné le 29 juin 2005 sur un avant-projet devenu la loi du 17 octobre 2006 « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Australie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, signé à Sydney le 19 novembre 2002, et à l'échange de notes, datées du 4 avril 2005 et du 29 août 2005 » (doc. Sénat, 2005-2006, n° 1700/1, pp. 15-16).

(6) *Ibidem*.

2° wanneer uit het voorafgaand onderzoek blijkt dat een effectbeoordeling vereist is, dient de voormelde beoordeling te worden uitgevoerd (1);

3° de naleving van de aldus voorgeschreven procedure is een voorwaarde, naargelang het geval, voor het indienen van een wetsontwerp bij de Wetgevende Kamers, voor het uitvaardigen van een koninklijk besluit of voor het goedkeuren van een voorstel van beslissing door de Ministerraad (2).

In casu kan met geen enkel aan de Raad van State overgezonden document worden aangetoond dat de hierboven beschreven procedure is gevolgd, inzonderheid het voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling uit te voeren. De steller van het voorontwerp dient erop toe te zien dat dit vormvereiste wordt vervuld (3).

Bijzondere opmerkingen

1. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp schrijven men « gedaan » in plaats van « ondertekend », zoals in de authentieke tekst van de overeenkomst (4).

2. In de ter *fine* van instemming voorgelegde overeenkomst wordt gepreciseerd dat deze is gedaan

« [...] in tweevoud in de Portugese, de Nederlandse, de Franse, en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend ».

Opdat de leden van de wetgevende vergaderingen ingelicht worden omtrent de inhoud van de lezing die doorslaggevend is in geval van verschil in uitlegging, moet ook de Engelse tekst bij de wetgevende vergaderingen worden ingediend (5).

3. De overeenkomst laat na de persoon bij name te noemen die voor België heeft ondertekend (6).

De kamer was samengesteld uit :

De heren P. LIÉNARDY, kamervoorzitter.

De heren J. JAUMOTTE en L. DETROUX, staatsraden.

De heer Y. DE CORDT, assessor van de afdeling Wetgeving.

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. DELVAL, auditeur.

(1) Artikel 19/2 van de wet van 5 mei 1997. Bij deze bepaling wordt de Koning ermee belast de effectbeoordeling te regelen bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad. Tot op heden is geen besluit met een dergelijk onderwerp in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

(2) Artikel 19/3 van de wet van 5 mei 1997.

(3) Zie advies 50.647/1/2/4, gegeven op 5 december 2011 over een voorontwerp van wet « houdende diverse bepalingen ».

(4) Zie advies 45.846/2, gegeven op 11 februari 2009 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 28 oktober 2009 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Peru inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gedaan te Brussel op 24 juni 2008 » (*Parl.St.* Senaat 2008-09, nr. 1308/1, 13).

(5) Voor een recent advies, zie advies 38.492/4, gegeven op 29 juni 2005 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 17 oktober 2006 « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, ondertekend te Sydney op 19 november 2002, en met de uitwisseling van nota's, gedagtekend op 4 april 2005 en op 29 augustus 2005 » (*Parl.St.* Senaat 2005-06, nr. 1700/1, 15-16).

(6) *Ibidem*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

Le greffier,
C. GIGOT.

Le président,
P. LIÉNARDY.

De griffier,
C. GIGOT.

De voorzitter,
P. LIÉNARDY.